

ITEGEKO N° 65/2013 RYO KUWA 27/08/2013 RISHYIRAHO IKIGO CYO KWIGISHA NO GUTEZA IMBERE AMATEGEKO (ILPD), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N° IMIKORERE BYACYO
LAW N°65/2013 OF 27/08/2013 ESTABLISHING THE INSTITUTE OF LEGAL PRACTICE AND DEVELOPMENT (ILPD) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING
LOI N°65/2013 DU 27/08/2013 PORTANT CREATION DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE PRATIQUE ET DE DEVELOPPEMENT DU DROIT (ILPD) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier : Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Icyicaro cya ILPD</u>	<u>Article 2: Head office of ILPD</u>	<u>Article 2 : Siège d'ILPD</u>
<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA ILPD</u>	<u>CHAPTER II: MISSION OF ILPD</u>	<u>CHAPITRE II : MISSIONS D'ILPD</u>
<u>Ingingo ya 3: Inshingano za ILPD</u>	<u>Article 3: Mission of ILPD</u>	<u>Article 3: Missions d'ILPD</u>
<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA ILPD N'ICYICIRO IRIMO</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF ILPD AND ITS CATEGORY</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE D'ILPD ET SA CATEGORIE</u>
<u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera ILPD n'icyiciro irimo</u>	<u>Article 4: Supervising authority of ILPD and its category</u>	<u>Article 4 : Organe de tutelle d'ILPD et sa catégorie</u>
<u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA ILPD</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF ILPD</u>	<u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT D'ILPD</u>
<u>Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za ILPD</u>	<u>Article 5: Management organs of ILPD</u>	<u>Article 5: Organes de direction d'ILPD</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>

<u>Ingingo ya 6:</u> Inama y'Ubuyobozi ya ILPD	<u>Article 6:</u> Board of Directors OF ILPD	<u>Article 6:</u> Conseil d'Administration d'ILPD
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 7:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 7 :</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya ILPD	<u>Article 8:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors of ILPD	<u>Article 8 :</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration d'ILPD
<u>Iciviro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD	<u>Article 9:</u> Composition of the General Directorate of ILPD	<u>Article 9 :</u> Composition de la Direction Générale d'ILPD
<u>Ingingo ya 10:</u> Sitati igenga abakozi ba ILPD n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba ILPD	<u>Article 10:</u> Statute governing staff of ILPD and benefits of members of the General Directorate and the staff of ILPD	<u>Article 10:</u> Statut régissant le personnel d'ILPD et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel d'ILPD
<u>Ingingo ya 11:</u> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za ILPD	<u>Article 11:</u> Organization, functioning and responsibilities of the organs of ILPD	<u>Article 11 :</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes d'ILPD
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCE
<u>Ingingo ya 12:</u> Umutungo wa ILPD n'inkomoko yawo	<u>Article 12:</u> Property of ILPD and its sources	<u>Article 12:</u> Patrimoine d'ILPD et ses sources
<u>Ingingo ya 13:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa ILPD	<u>Article 13:</u> Use, management and audit of the property of ILPD	<u>Article 13:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'ILPD
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyemezwa n'imicungire by'ingingo y'imari ya ILPD	<u>Article 14:</u> Approval and management of the budget of ILPD	<u>Article 14 :</u> Adoption et gestion du budget d'ILPD
<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 15:</u> Annual financial report	<u>Article 15 :</u> Rapport annuel financier

<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya ILPD	<u>Article 16:</u> Transfer of contracts, activities and property of ILPD	<u>Article 16:</u> Cession des contrats, des activités et du patrimoine d'ILPD
<u>Ingingo ya 17:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 17:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 17:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Repealing provision	<u>Article 18:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 19:</u> Commencement	<u>Article 19:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 65/2013 RYO KUWA 27/08/2013 RISHYIRAHU IKIGO CYO KWIGISHA NO GUTEZA IMBERE AMATEGEKO (ILPD), RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N° IMIKORERE BYACYO **LAW N°65/2013 OF 27/08/2013 ESTABLISHING THE INSTITUTE OF LEGAL PRACTICE AND DEVELOPMENT (ILPD) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING** **LOI N°65/2013 DU 27/08/2013 PORTANT CREATION DE L'INSTITUT SUPERIEUR DE PRATIQUE ET DE DEVELOPPEMENT DU DROIT (ILPD) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA **THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA** **LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 27 May 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mai 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24 Gicurasi 2013;

The Senate, in its Session of 24 May 2013;

Le Sénat, en sa séance du 24 mai 2013;

ISHINGIYE ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujywe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko n° 22/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Ishuri Rikuru ryo kwigisha no guteza imbere Amategeko;

Having reviewed Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing the Institute of Legal Practice and Development;

Revu la Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy' ishuli cyo kwigisha no Guteza Imbere Amategeko, "ILPD" mu magambo ahinnye y'Icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes a high learning Institute of Legal Practice and Development, abbreviated as "ILPD" and determines its mission, organisation and functioning.

La présente loi porte création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit, dénommé «ILPD» en sigle anglais et détermine ses missions, son organisation et son fonctionnement.

ILPD ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga Ibigi bya Leta.

ILPD shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be managed in accordance with general provisions governing public institutions.

ILPD est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie administrative et financière et est géré conformément aux dispositions générales applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya ILPD

Article 2: Head office of ILPD

Article 2 : Siège d'ILPD

Icyicaro cya ILPD kiri mu Karere ka Nyanza mu Ntara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

The head office of ILPD shall be located in Nyanza District, Southern Province. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

Le siège d'ILPD est établi dans le District de Nyanza, en Province du Sud. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

ILPD ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

In order to fulfill its mission, ILPD may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

Pour mieux remplir ses missions, ILPD peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par le Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA ILPD

CHAPTER II: MISSION OF ILPD

CHAPITRE II : MISSIONS D'ILPD

Ingingo ya 3: Inshingano za ILPD

Article 3: Mission of ILPD

Article 3: Missions d'ILPD

Inshingano z'ingenzi za ILPD ni izi zikurikira:

ILPD shall have the following main missions:

Les principales missions d'ILPD sont les suivantes :

1° gutanga inyigisho mbonezamwuga mu by'amategeko ku bantu bafite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri (2) cya kaminuza mu by'amategeko;

1° to provide legal professional education to persons holding at least a Bachelor's Degree in Law;

1° dispenser la formation professionnelle dans le domaine du droit aux personnes ayant au moins un diplôme de licence en Droit ;

2° gutanga amahugurwa ku bakora umwuga w'ubutabera n'indi mirimo ijyanye na wo;

2° to provide training to those working in the field of justice and in related fields;

2° dispenser la formation à ceux qui travaillent dans le domaine de la justice et dans d'autres domaines connexes ;

3° guteza imbere ubushakashatsi no gusakaza ibyerekeranye n'amategeko;

3° to promote research and disseminate law;

3° promouvoir la recherche et assurer la diffusion du Droit ;

4° gufatanya n'ibindi bigo n'amashuri by'ubushakashatsi byo mu Rwanda no mu mahanga mu bijyanye n'inyigisho n'ubushakashatsi hagamijwe guteza imbere ubutabera n'amategeko;

4° to collaborate with other institutions of learning and research in Rwanda and abroad in the field of education and research in order to promote law and justice;

4° collaborer avec d'autres institutions d'enseignement et de recherche œuvrant au Rwanda et à l'étranger en matière d'enseignement et de recherche en vue de promouvoir la justice et le Droit ;

5° gushyigikira ikindi gikorwa cyose gishobora guteza imbere ubutabera n'amategeko.

5° to support any other initiative that may contribute to the promotion of law and justice.

5° appuyer toute autre initiative pouvant contribuer à la promotion de la justice et du Droit.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA ILPD N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF ILPD AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE D'ILPD ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4: Urwego rureberera ILPD n'icyiciro irimo

Article 4: Supervising authority of ILPD and its category

Article 4: Organe de tutelle d'ILPD et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera ILPD n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of ILPD and its category.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle d'ILPD et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera ILPD n'urwego rwayo rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza ILPD ku nshingano zayo.

There shall be concluded, between the supervising authority of ILPD and its decision-making organ, a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for ILPD to fulfill its mission.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle d'ILPD et son organe de prise de décisions un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions d'ILPD.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa ILPD.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision-making organ of ILPD.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions d'ILPD.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA ILPD

CHAPTER IV: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF ILPD

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT D'ILPD

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za ILPD

Article 5: Management organs of ILPD

Article 5: Organes de direction d'ILPD

ILPD igizwe n'Inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

ILPD shall be comprised of the following two (2) management organs:

ILPD est doté de deux (2) organes de direction suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Ubuyobozi Bukuru.

2° the General Directorate

2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo ILPD ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for ILPD to fulfill its mission.

Un Arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à ILPD de réaliser ses missions.

Iciviro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya ILPD **Section One: Board of Directors of ILPD**

Section première: Conseil d'Administration d'ILPD

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi

Article 6: Board of Directors

Article 6: Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya ILPD ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

The Board of Directors of ILPD shall be the governing and decision-making organ.

Le Conseil d'Administration d'ILPD est l'organe de direction et de prise de décisions.

Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Its competences, responsibilities and functioning as well as responsibilities and term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and Vice Chairperson.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere bwabo.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya ILPD

Usibye abagize Inama y'Ubuyobozi bigisha muri ILPD, abandi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri ILPD.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na ILPD.

Iciviro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD bagenwa n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba ILPD n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba ILPD

Abarimu n'abashakashatsi ba ILPD bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of ILPD

Apart from members of the Board of Directors who are part of teaching staff of ILPD, other members shall not be allowed to perform any remunerated activity within ILPD.

Members of the Board of Directors shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of ILPD.

Section 2: General Directorate

Article 9: Composition of the General Directorate of ILPD

Members of the General Directorate of ILPD shall be appointed by a Presidential Order.

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of ILPD as well as modalities for performance of their duties shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 10: Statute governing staff of ILPD and the benefits of members of General Directorate and the staff of ILPD

The teaching and research staff of ILPD shall be governed by a statute established by a Presidential Order.

Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration d'ILPD

Hormis les membres du Conseil d'Administration qui font partie du personnel enseignant d'ILPD, les autres membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein d'ILPD.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés d'ILPD.

Section 2: Direction Générale

Article 9 : Composition de la Direction Générale de l'ILPD

Les membres de la Direction Générale d'ILPD sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale d'ILPD ainsi que les modalités d'exercice de leurs fonctions sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Article 10: Statut régissant le personnel d'ILPD et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel d'ILPD

Le personnel enseignant et de la recherche d'ILPD est régi par un statut particulier établi par Arrêté Présidentiel.

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

Abakozi ba ILPD bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzezo z'imirimo ya Leta.	The staff of ILPD shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.	Le personnel d'ILPD est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.
Ibigenyerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba ILPD biteganywa n'amategeko akena ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.	Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of ILPD shall be determined in accordance with legal provisions determining benefits to employees of public institutions.	Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel d'ILPD sont déterminés conformément aux dispositions légales déterminant les avantages alloués au personnel des établissements publics.
<u>Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo z'imirimo za ILPD</u>	<u>Article 11: Organization, functioning and responsibilities of ILPD organs</u>	<u>Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes d'ILPD</u>
Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzezo z'imirimo za ILPD bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The organization, functioning and responsibilities of ILPD organs shall be determined by a Prime Minister's Order.	L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes d'ILPD sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCE</u>
<u>Ingingo ya 12: Umutungo wa ILPD n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 12: Property of ILPD and its sources</u>	<u>Article 12: Patrimoine d'ILPD et ses sources</u>
Umutungo wa ILPD ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa.	The property of ILPD shall be comprised of immovables and movables.	Le patrimoine d'ILPD comprend des biens meubles et immeubles.
Ukomoka aha hakurikira:	It shall come from the following sources:	Il provient des sources suivantes:
1° ingengo y'imari ya Leta;	1° State budget allocations;	1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;	2° State or partners' subsidies;	2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;
3° amafaranga akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye bya ILPD;	3° income from various services and activities of ILPD;	3° les revenus de différents services et activités d'ILPD ;
4° amafaranga yishyurwa n'abanyeshuri ba ILPD;	4° tuition fees paid by ILPD students;	4° les frais d'études payés par les étudiants d'ILPD ;

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 5° impano n'indagano; | 5° donations and bequests; | 5° les dons et legs ; |
| 6° inguzanyo zihabwa ILPD zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 6° loans granted to ILPD approved by the Minister in charge of finance; | 6° les prêts accordés à ILPD approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; |
| 7° umutungo wari usanzwe ari uwa ILPD yashyizweho n'itegeko n°22/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho ishuri rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko. | 7° assets formerly owned by ILPD established by Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing the Institute of Legal Practice and Development. | 7° le patrimoine qui appartenait à ILPD créé par la Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit. |

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa ILPD

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa ILPD bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze n'imicungire by'umutungo wa ILPD buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD.

Ingingo ya 14: Iyemezwa n'imicungire by'ingengo y'imari ya ILPD

Ingengo y'imari ya ILPD yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa ILPD ashirikiza urwego rureberera ILPD raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko

Article 13: Use, management and audit of the property of ILPD

The use, management and audit of the property of ILPD shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit unit of ILPD shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of ILPD.

Article 14: Approval and management of the budget of ILPD

The budget of ILPD shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 15: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of ILPD shall submit the annual financial report to the supervising authority of ILDP after its approval by the Board of Directors in accordance with laws

Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'ILPD

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'ILPD sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne d'ILPD transmet un rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale d'ILPD.

Article 14 : Adoption et gestion du budget d'ILPD

Le budget d'ILPD est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 15 : Rapport annuel financier

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le responsable de la Direction Générale d'ILPD transmet à l'organe de tutelle d'ILPD le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.	governing the management of the State finance and property.	dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 16: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya ILPD</u>	<u>Article 16: Transfer of contracts, activities and property of ILPD</u>	<u>Article 16: Cession des contrats, des activités et du patrimoine d'ILPD</u>
Amasezerano ya ILPD yakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda agumana agaciro kayo.	Any agreement of ILPD concluded before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.	Tout contrat d'ILPD conclu avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de République du Rwanda reste valable.
Ibikorwa, imitungo yimukanwa n'itimukanwa n'imyenda bya ILPD yashyizweho n'Itegeko n° 22/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Ishuri Rikuru ryo kwigisha no guteza imbere Amategeko byeguriwe ILPD ishyizweho n'iri tegeko.	Activities, movable and immovable property, and liabilities of ILPD instituted by Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing Institute of Legal Practice and Development shall be transferred to ILPD established by this Law.	Les activités, les biens meubles et immeubles et le passif d'ILPD créé par la Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit sont cédés à ILPD créé par la présente loi.
<u>Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u>	<u>Article 17: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 17: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u>	<u>Article 18: Repealing provision</u>	<u>Article 18: Disposition abrogatoire</u>
Itegeko n° 22/2006 ryo ku wa 28/04/2006 rishyiraho Ishuri Rikuru ryo Kwigisha no Guteza Imbere Amategeko n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	Law n° 22/2006 of 28/04/2006 establishing the Institute of Legal Practice and Development and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.	La Loi n° 22/2006 du 28/04/2006 portant création de l'Institut Supérieur de Pratique et de Développement du Droit, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 19: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/08/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 19: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/08/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 19: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/08/2013

(sé)
KAGAME Paul
President de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux